

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE DEZEMBRO DE 2018

(N.º1410/1411)



Leia nesta edição

- ◆ AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO E PERÍODO DE RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO
- ◆ AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO DE 2019
- ◆ LIMPEZA DA NEVE NAS RUAS DA CIDADE
- ◆ SEMANA DA CONSCIENTIZAÇÃO DOS DIREITOS DA PESSOA COM DEFICIÊNCIA
- ◆ ESCREVA UMA CARTA PARA O PREFEITO



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura (de 14/8 até meados de maio de 2019 provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Código QR para acessar a página em português da cidade de Hikone.



Código QR para acessar nosso



K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 070-5661-7345	200 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O FERIADO E PERÍODO DE RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)

- No feriado do dia 24 de dezembro a coleta de lixo nos bairros ocorrerá normalmente, porém o centro não estará recebendo lixos levados diretamente no local. (Verifique no calendário de lixo).



Sobre ir jogar lixo diretamente no centro de processamento nas datas abaixo:

Dias 29 e 30 de dezembro	
MANHÃ Das 9h às 12h	TARDE Das 13h à 16h15
Lixos de grande porte (incluso equipamentos elétricos pequenos), Tubos fluorescentes, etc	Lixo queimável Plásticos Latas, metais, vidros, jornais, revistas, papelão

- ✘ Lixos trazidos fora do horário estipulado não serão aceitos
- ✘ Será solicitado que mostre um documento (carteira de motorista, etc) para conferir o endereço.
- ✘ Nestes dias a coleta nos bairros ocorrerá normalmente (verifique no calendários de lixo)
- ✘ Os serviços de coleta de lixo entrarão em recesso à partir de 31 de dezembro até dia 3 de janeiro. No dia 4 de janeiro a coleta começará normalmente.
- ✘ Sobre a coleta de lixo no mês de janeiro
 - ★ A coleta do lixo de aterro irá se atrasar uma semana devido dia 2 ser feriado
 - ★ No dia 4 não haverá coleta de latas, metais e vidros
 - ★ No dia 14 (feriado) a coleta ocorrerá de modo normal
- ✘ Jogar o lixo sempre de acordo com as regras estabelecidas.

Maiores informações: Hikone Seiso Senta (Centro de Processamento de Lixo) Tel 0749-22-2734

SERVIÇOS PÚBLICOS: CALENDÁRIO DE FINAL E INÍCIO DO ANO NOVO

Os Serviços públicos de Hikone entrarão em recesso de final e início de ano durante o período de:

29 de dezembro de 2018 ~3 de janeiro de 2019

- Caso necessite solicitar documentos na prefeitura favor fazê-lo até o dia 28 de dezembro (quinta).
- Os serviços de emissão de documentos nas lojas de conveniência não funcionarão durante o período de 29 de dezembro à 3 de janeiro.
- O serviço de plantão durante o período de recesso atenderá somente os trâmites de emissão de certificados como registro de nascimento e atestado de óbito (das 8h30 até 17h15), registro de casamento(não está incluso trâmites de mudança de endereço)

Observações:

- Caso for levar os lixos diretamente no centro de processamento não deixe para última hora pois o congestionamento no local será grande. Dê preferência para jogar os lixos nos dias de coleta do bairro.
- Os lixos de aterro (cerâmicas e outros) devem ser levados no Nakayama Touki ba, porém é necessário que leve junto o formulário de autorização que pode ser solicitado na prefeitura, no centro de processamento de lixo (seiso senta) ou nas sub-prefeituras.
- Sobre solicitar o uso ou cancelamento dos serviços de água e esgoto assim como o pagamento dos mesmos, o atendimento será realizado pelo Centro de serviço de atendimento ao consumidor (em Asahi machi 1-22, próximo a prefeitura) das 9h até às 17h.
- Para o pagamento dos impostos, do seguro de saúde nacional, do serviço de recolhimento de dejetos e do serviço de água e esgoto, utilize os bancos descritos no boleto de pagamento ou as lojas de conveniências. Também poderá utilizar o aplicativo Pay B.

**Quadro geral de funcionamento dos serviços públicos durante o recesso de final e início de ano
(A marca ● significa que o serviço está funcionando)**

Serviços		Datas		dezembro			janeiro de 2019			Contatos
		29	30	31	1	2	3			
Seiso Senta (Centro de Processamento do lixo)	Coleta de lixo	●	●							※ <u>Nestes dias haverá coleta de lixo nos bairros (verifique o calendário de lixo)</u> Se for levar o lixo no centro de processamento: ➤ Para Lixo de grande porte: Horário: somente das 9h~12h ➤ Para outros tipos de lixo(queimável, plásticos recicláveis, latas, metais, vidros, garrafas pet, revistas, jornais, roupas) Horário: somente das 13h~16h TEL 22-2734 (Seiso Senta)
	Quando levados diretamente no centro	Lixo de Grande Porte	Só de M ※	Só de M ※						
		Lixo Queimável e Lixo Plásticos recicláveis	Só de T	Só de T						
Nakayama Touki-ba	Lixos de Aterro	●	●						Das 9h~16:30h Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai TEL 0749-26-5250	
Serviço de Cremação (Kasou jigyou)		●	●	●			●	●	Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai (shiun en) TEL 0749-48-1318	
Serviço de Coleta de dejetos humanos		※ ●	※ ●						Hikone-shi Jimu Kousha Coleta somente em dezembro TEL 0749-23-4135	
Serviço de água , abertura e fechamento de conta, pagamentos		●	●	●					Gesuido Ryoukin Okyaku-sama Sabisu Center Tel 0749-27-2802 FAX 27-2803 Das 9h às 17h	
Serviço de Atendimento médico nos domingos, feriados e no final e início de ano Especialidades: Pediatria e Clínica geral		●	●	●	●	●	●	●	Das 10h~19h (Recepção até às 18h30) Local : Kusunoki Senta (Centro de Saúde Saúde Kusunoki, ao lado do Hospital Municipal) TEL 0749-22-1119	
Hospital Municipal: Somente para atendimento médico de emergência		●	●	●	●	●	●	●	Serviço de emergência do hospital Municipal de Hikone (Hikone Shiritsu Byouin, Kinkyu senta) TEL 0749-22-6050	

AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO DE 2019

DATA	NOME DA CLÍNICA ODONTOLÓGICA	ENDEREÇO	TELEFONE	HORÁRIO DE ATENDIMENTO
29/12	Fujimoto Shika Iin	Inugami gun Taga cho Taga 1328	0749-48-1871	Das 9h00 Até 15h30
30/12	Yamada Family Shika	Hikone shi Nose cho 58-2	0749-20-4393	
31/12	Anju Dental Clinic	Hikone shi Eki Higashi cho 5-8	0749-21-4118	
1/1/2019	Taiyo Shika Iin	Hikone shi Hirata cho 678-12	0749-24-8241	
2/jan	Nomura Shika Iin	Hikone shi Hara cho 180-28	0749-26-5183	
3/jan.	Akai Shika	Hikone shi Toga cho 143-4	0749-22-4903	



LIMPEZA DA NEVE NAS RUAS DA CIDADE

No inverno, durante o período de 1 de dezembro até 20 de março a prefeitura estará realizando a retirada da neve acumulada nas ruas da cidade. Para evitar o congelamento das vias o horário de limpeza será da madrugada até o amanhecer, por isso é pedido para não deixarem carros estacionados nas ruas pois isso irá atrapalhar o trabalho de retirada da neve. Também, é pedido a compreensão dos cidadãos sobre não ser possível a limpeza de todas as ruas da cidade. Será necessário a ajuda de todos os moradores para retirar a neve da rua que mora, do percurso escolar, etc. colaborando com a associação de bairros, associação de pais e mestres, etc.

TÓPICO SOBRE MEIO AMBIENTE

“Evitando o acúmulo de lixo depois de um desastre natural”

Depois de um desastre natural a quantidade de lixo que vai se acumulando é muito grande. Destroços de moradias e outras construções, grande quantidades de madeiras, de blocos de concretos, etc. Além desses há aqueles que saem das moradias como móveis, eletrodomésticos, e nos casos de enchente há os tatamis, carros, etc. Tudo produzido de uma vez só!

Logicamente as primeiras providências são aquelas

necessárias para a manutenção da vida como o reestabelecimento da infraestrutura pública. Depois as ajudas se voltam para atividades que proporcionem o bem-estar da população como a limpeza dos lixos espalhados em grandes proporções pela cidade.

Então como podemos colaborar para amenizar esta situação? A resposta é tentar diminuir o máximo possível a produção dos lixos, ou seja evitar que se transformem em lixos.

Veja alguns exemplos que poderá seguir:

- ◆ fixar os móveis da casa, os eletrodomésticos para que eles não tombem e se quebrem.
- ◆ Jogar fora tudo que é desnecessário. Não entupir a casa de objetos que não lhes sejam úteis. Para tanto é necessário que de vez em quando faça uma faxina geral! Aos pouquinhos poderá ir se desfazendo daquilo que não utiliza mais.
- ◆ Armários de cozinha e outros devem ter suas portas fixadas para que não se abram, assim os objetos não cairão para fora se quebrando quando ocorrer o tremor do terremoto. Muitos casos de ferimentos ocorrem causados por cacos de vidros e louças.

Nos Home Centers você poderá encontrar vários apetrechos de proteção para sua casa.



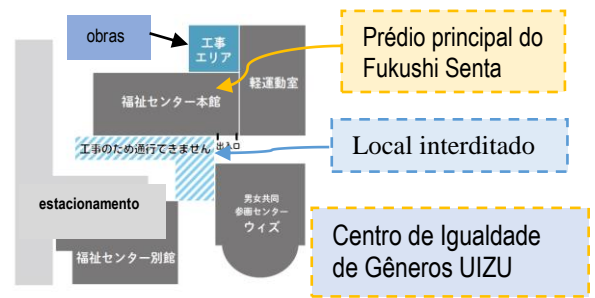
AVISO SOBRE INTERDIÇÃO DE PASSAGEM NO CENTRO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL

Devido o início de obras para reparos um trecho de passagem do centro ficará interditado conforme quadro ao lado.

Período de obras:

de 1 de dezembro até 28 de fevereiro de 2019

Pede-se a compreensão de todos pelos transtornos.



70ª SEMANA DOS DIREITOS HUMANOS

O período de 4 a 10 de dezembro é a semana da reflexão sobre os Direitos Humanos.

Os direitos humanos pertencem à todos e são adquiridos desde a concepção do ser humano. É dever de todos contribuir para a construção de uma sociedade com igualdade de direitos onde todos possam conviver juntos sem preconceitos ou discriminações. Para isso, é necessário que cada um de nós tenhamos a compreensão correta dos direitos humanos.

Vamos aproveitar essa semana para conversarmos sobre o assunto com nossa família, amigos, colegas de trabalho, vizinhos, etc.

Abaixo os locais de consultas sobre direitos humanos (de segunda à sexta das 8h30 às 17h15),

exceto sábados, domingos, feriados, recesso de final e início de ano.

- Zenkoku Kyoutsu Jinken Soudan daiyaru (Telefone único de consultas sobre direitos humanos em todo território nacional)
TEL. 0570-003-110
- Kodomo Jinken 110 (SOS direitos humanos da criança)
TEL. 0120-007-110
- Josei no jinken hotto rain (HOT LINE para direitos humanos da mulher)
TEL. 0570-070-810
- Gaikokujin jinken soudan daiyaru (Consultas sobre direitos humanos em vários idiomas)
TEL. 0570-090-911
- Otsu chihou houmu kyoku Hikone shikyoku (Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone **Tel. ☐ 0749-22-0242**

CAMPANHA DE PREVENÇÃO PARA A SEGURANÇA NO TRÂNSITO DURANTE OS FERIADOS DE FINAL DE ANO

A campanha ocorrerá no período de 1 a 31 de dezembro. Muito cuidado com os seguintes itens:

- JAMAIS DIGIRIR O CARRO ALCOOLIZADO: é uma época de festividades onde a maioria das comemorações vem acompanhadas de bebidas alcoólicas.
- Os dias estão escurecendo mais rápidos, não esquecer de acender os faróis do carro ao entardecer.
- Para que os motoristas de carro percebam a presença dos pedestres, estes devem utilizar roupas claras ou pregar na roupa materiais que brilham com a luz dos faróis.
- Os ciclistas devem sempre andar de bicicleta usando capacetes e com o farol da bicicleta aceso (na província de Shiga, a Portaria para ciclistas promove o uso de capacete nas crianças, estudantes e idosos).

NOVO SISTEMA PARA AUMENTAR A APOSENTADORIA

Para os cidadãos que por algum motivo tiveram que solicitar a redução ou isenção de pagamento das taxas de contribuição do seguro de pensão nacional e que, devido a isso, terão no futuro o valor da aposentadoria reduzida poderão utilizar este novo sistema para que ele seja aumentado. Pelo novo sistema poderá contribuir de forma retroativa por um período de 10 anos.

Maiores informações procurar o balcão responsável na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimushou).

Prefeitura de Hikone: Setor Hoken Nenkin ka Tel 30-6136

Escritório de Seguro Pensão de Hikone. Tel 23-1114

SUBSÍDIO PARA TRATAMENTOS ALTERNATIVOS

Quem faz uso de tratamentos alternativos como acupuntura, massagem, moxabutão poderá solicitar um subsídio que cobrirá uma parte dos custos desses tratamentos.

As seguintes pessoas poderão solicitar o subsídio

- Ter idade acima de 65 anos de idade
- Ter a Carteira de Assistência para Idoso com certificação de cuidados acima do grau 1 ou ainda a certificação de necessidade de cuidados preventivos na vida cotidiana e alvo dos serviços de cuidados específicos.
- Estar em dia com o pagamento do Seguro de Assistência para Idoso (Kaigo hoken)
- O local do tratamento deverá ser aquele autorizado pela prefeitura. Utilização dos serviços uma vez por semana, no máximo 9 vezes consecutivos.
- Custos cobertos: veja quadro abaixo
- Valor dos custos cobertos: à contar da última vez que fez o tratamento os custos retroativos de até 3 vezes. Há um teto limite de valor conforme o quadro abaixo.
- Solicitação: O formulário de solicitação está à disposição no Setor Kaigo Fukushi ka (Hirata cho) ou nas locais que oferecem estes tratamentos autorizados pela prefeitura. Preencher a primeira folha e o lado inverso deverá estar certificado o recebimento do tratamento. Após entregue pessoalmente ou pelo correio.

Custos cobertos	Por vez, teto limite	Por ano, teto limite
Custo do tratamento	3,000 ienes	9,000 ienes
Custo de visita domiciliar	1,800 ienes	5,400 inese

Maiores informações e Local de entrega:

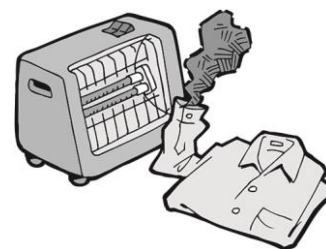
〒522-0041 Hirata cho 670 Fukushi Senta 2º andar
Setor Kaigo Fukushi ka
Tel. 23-9660 FAX 26-1768

INFORMATIVOS DO CORPO DE BOMBEIROS

O inverno está chegando e muitas pessoas estão começando a providenciar os equipamentos de aquecimento domésticos. Mas infelizmente é também uma época na qual os casos de incêndios aumentam e na maioria das vezes as causas são os aquecedores domésticos. Geralmente os incêndios ocorrem por terem deixados próximos materiais inflamáveis, por esquecerem de desligar o aparelho, queda do aparelho, uso incorreto, etc. Por isso, pede-se para tomarem o máximo de cuidado no manuseio do aparelho e assim fazer a prevenção contra incêndios.

Os cuidados quando for usar os aparelhos de aquecimento de ar

- Os aparelhos de aquecimento que utilizam derivados de petróleo são a base de querosene portanto jamais utilize gasolina!
- Jamais deixe perto dos aquecedores materiais que pegam fogo facilmente como papéis, roupas, etc. Também não usar o aparelho para secar roupas!
- Renovar o ar de tempo em tempo. Num ambiente fechado o nível de dióxido de carbono aumenta e poderá acabar por se intoxicar!
- Deixar o aparelho bem fixado para que ele não caia caso aconteça um terremoto!



Os cuidados na hora de por o querosene no aparelho

- Sempre desligar o aparelho antes de repor o querosene
- Fechar bem a tampa dos tanques tipo cartuchos

Fazer a verificação do Liga/Desliga do aparelho

- Após ligar o aparelho verifique se o fogo está queimando sem problemas
- Verifique se desligou o aparelho antes de sair de casa ou antes de dormir

Os cuidados com o armazenamento de materiais perigosos

- O querosene deve ser acondicionado em galões de metal ou poliestileno que tenham a marca de segurança do produto além do certificado de segurança. A tampa deve estar bem fechada.
- Deixar em local seguro, longe dos aparelhos e da luz solar, num local bem ventilado.
- Deve ser um local que, caso o galão cair ele não se quebre.

Não utilizar sobras de querosene que foram utilizadas na estação passada.

SEMANA DA CONSCIENTIZAÇÃO DOS DIREITOS DA PESSOA COM DEFICIÊNCIA

~FAZENDO DE HIKONE UMA CIDADE INCLUSIVA~

(De 3 a 9 de dezembro)

VOCÊ CONHECE ESTES SIMBOLOS?

- ① Símbolo de reconhecimento da pessoa com doença crônica, que utiliza prótese interna, que utiliza prótese de perna mecânica, etc. Elas necessitam que as pessoas ao redor tomem os devidos cuidado.
- ② Este cartão é para pessoa com deficiência que necessita de ajuda e cuidados especiais num momento de emergência como aquele durante um desastre natural, quando estiver passando mal, etc. Neste cartão estará escrito o meio de contato da pessoa e os tipos de cuidados especiais que necessita.
- ③ Símbolo da Pessoa com Deficiência Auditiva.
- ④ Símbolo de necessidade de uma intérprete para a comunicação entre pessoas com deficiência auditiva. A intérprete utilizará a escrita para que ocorra a comunicação entre eles.
- ⑤ Símbolo Internacional de Acesso
- ⑥ Símbolo Internacional de pessoas com deficiência visual: acessibilidade à construções, equipamentos, produtos, etc.
- ⑦ Símbolo de estacionamento de veículos para pessoas com deficiência, para idosos e outros que necessitam de cuidados especiais.
- ⑧ Símbolo para pessoas com ostomia. Para que pessoas ostomizadas (aparelho intestinal, urinário) tenham disponíveis equipamentos adaptados.
- ⑨ Símbolo para pessoas com deficiência num órgão interno (coração, aparelho respiratório, rim, bexiga, reto, intestino delgado, fígado, imunidade)
- ⑩ Símbolo pregado em locais de uso público informando ser permitido a entrada de cão assistente. Utilizado também para que mais pessoas conheçam a existência do cão assistente e aumentar a sua aceitação assim como colaboração de todos.
- ⑪ Símbolo utilizado em carros dirigidos por pessoas com deficiência física que tem carteira de habilitação especial.

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi Tel 0749-27-9981

①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	16 de dezembro	8h as 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Hikone Eco Market	9 de dezembro	9h às 12h	Hikone Sougou chihou oroshijou Anjiki Nakamachi	<i>Encontrará vários produtos reciclados</i> <i>Cancelado caso cjhover</i>
Cerimônia da Maioridade	13 de janeiro de 2019	10h45 às 11h45	Hikone Bunka Plaza (Nose cho) Grand Hall	<ul style="list-style-type: none"> ● Para moradores de Hikone nascidos entre 02/04/1998 à 01/04/1999 ● Informações: Setor Shougai Gakushu TEL 24-7974 FAX 23-9190 Obs. <ul style="list-style-type: none"> ➤ Caso não receba o postal de aviso até dia 14/12 favor entrar em contato ➤ Caso não resida em Hikone mas queira participar da cerimônia nesta cidade, favor entrar em contato até dia 14/12

ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769 Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646

(Inscrições diretamente no local ou por telefone)

Ioga para Pais/filhos

Data: dia 12 de dezembro das 10h as 11h30

Local: Salão do Kodomo Senta

Vagas: 20 pares (preenchidos de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: 200 ienes

Trazer no dia: bebida e toalha para enxugar suor

Prazo de inscrições: de 17/11 à 3/12

Obs. No dia vir com roupa que possibilite movimentação

🎵 Concerto de Natal 🎵

Apresentação do Coral de Jovens de Inae e Coral das Crianças de Hikone

Datas:

- Dia 8 de dezembro (Coral de Jovens)
- Dia 9 de dezembro (Coral das Crianças)

Horário : das 13h30 às 15h

Haverá duas apresentações

★ Vamos apreciar as estrelas de natal ★

- Data: dia 21 de dezembro
 - Horário: das 19h30 às 21h
 - Para todos que se interessam no assunto (crianças pequenas devem vir acompanhadas dos responsáveis)
 - Vagas: 30 (conforme ordem de inscrição)
 - Custos: 300 ienes (gratuito para pré-escolares)
 - Inscrições: de 8 à 19 de dezembro
- Obs. Será cancelado no caso de chuva



A BIBLIOTECA MUNICIPAL FICARÁ TEMPORARIAMENTE FECHADA

De 23 de dezembro de 2018 à 4 de janeiro de 2019 a biblioteca ficará fechada para a renovação do sistema. Se neste período tiver livros para devolver favor depositá-los no Box de Livros. Informações: tel 22-0649

A SALA DA NATÁLIA –

Outro dia, ao conversar com uma conhecida japonesa, descobri diversas superstições japonesas. “Não se pode cortar unha de noite”, “não se deve ir para piscina ou tomar banho de mar na época de finados” e “quem toca flauta de noite, corre o risco de se deparar com uma cobra” foram algumas das crendices populares japonesas que eu ouvi pela primeira vez. Fiquei impressionada com essas superstições, já que elas são muito diferentes das que ouvimos no Brasil. Entretanto, se os japoneses escutassem as superstições que existem no Brasil, tenho certeza que eles também ficariam surpresos.

Uma das superstições que ouvimos muito no Brasil mas que não existe por aqui é “abrir guarda-chuva em casa dá azar”. Alguns dizem que a origem dessa crença começou na Europa antiga, numa época em que os guarda-chuvas eram feitos de materiais pesados e perigosos. Naquela época, abrir um guarda-chuva em local fechado poderia realmente ocasionar um grave acidente e por isso nasceu essa crendice. Apesar de ser difícil se machucar com um guarda-chuva nos dias de hoje, ainda existem pessoas que acreditam que abrir um deles dentro de sua casa pode atrair mal sorte.

Outra crença popular brasileira que certamente muitos já escutaram de parentes ou pessoas próximas é “bolsa no chão, sem dinheiro na mão”. Enquanto no Japão várias pessoas que colocam suas bolsas e mochilas no chão sem qualquer tipo de receio, no Brasil ainda há aqueles que jamais colocariam seus pertences nesse local. Não se sabe ao certo de onde surgiu essa superstição, mas para muitos brasileiros, para não perder ou esquecer objetos de valor, o ideal é colocá-los em um lugar visível aos olhos ao invés de pô-los no chão, não é mesmo?

Por sinal, de todas as superstições brasileiras, a que eu sempre achei mais curiosa foi “tomar leite com manga faz mal”. Aparentemente, essa ideia nasceu numa época em que ainda havia muitos escravos no Brasil. Muitos deles roubavam mangas das plantações próximas para tentar apaziguar a fome que sentiam, mas seus donos temiam que eles também acabassem roubando leite, uma bebida muito cara na época. Para evitar o roubo de leite e conseqüentemente a perda de dinheiro, os donos de escravos inventaram essa superstição e começaram a espalhá-la pelos quatro cantos do Brasil. Muitos de nossos pais e avós já devem ter ouvido essa história e ficados assustados com a possibilidade de passar mal ao comer manga e tomar leite junto. Entretanto, não existe perigo nenhum em ingerir esses dois alimentos de uma vez, já que não há qualquer fundamento científico nessa crença.

Apesar de haver muitas superstições que não possuem base real e que por essa razão, não devem ser consideradas ou usadas como fonte para julgar ou tomar decisões, elas podem nos ajudar a entender melhor a história e cultura de um povo. Podemos aprender mais sobre o Brasil e Japão através das superstições de cada país e por isso eu pretendo continuar estudando sobre elas. Ficaria feliz se as pessoas pudessem compartilhar comigo as superstições que são comuns na sua região.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p><u>28 de dezembro</u> Das 13h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Prefeitura Provisória All Plaza Hikone 3º andar <i>Sala Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398</p>	<p>A reserva de horário começa no dia 19 de dezembro a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre Saúde Mental e Bem-estar Social (Seishin Hoken Fukushi Soudan)</p>	<p><u>21 de dezembro</u> Das 14h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone (<i>Hikone Hokenjo</i>) Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540</p>	<p>Para pessoas com problemas emocionais ou seus familiares. De acordo com a necessidade, haverá orientação médica podendo ser encaminhado para uma instituição médica adequada.</p>
<p>Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)</p>	<p><u>07 de dezembro</u> Das 14h às 16h30</p> <p>Necessário reserva</p>		<p>Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p>
<p>Consultas sobre emprego para pacientes com câncer</p>	<p><u>19 de dezembro</u> <i>13h30 às 15h30</i></p>	<p>Hospital Municipal (Shiritsu Byouin) 2º andar Bloco 3 Sala de consultas</p>	<p>Para pacientes com câncer em tratamento com condições e que queiram trabalhar. Será atendido pelo consultor especialista.</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos</p>	<p><u>05 de dezembro</u> Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura Provisória All Plaza Hikone 4º andar Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242</p>
	<p><u>19 de dezembro</u> Das 13h as 15h</p>		
<p>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</p>	<p>De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h</p>	<p>0570-090-911 Telefone próprio para consultas</p>	<p>Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos</p>
<p>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</p>	<p>De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h</p>	<p>Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)</p> <p>Tel 0749-26-8282</p>	<p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.</p>
<p>Consultas sobre problemas da fala e linguagem</p>	<p>De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15</p>		<p>Consultas sobre dificuldades na fala e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.</p>
<p>Consultas sobre criação de filhos e família</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)</p>	<p>Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768</p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p>

Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura Provisória All Plaza Hikone 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre ijime por telefone	De segunda a sexta Das 9h as 17h	Comitê de Educação Gakkou shien shitsu	Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola Tel. 0749-24-7977
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.			



SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: Centro de Saúde *Kusu no ki*

(Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal) Hassaka cho

Horário de recepção para prestar o exame: das 12h45 ~ 14h Tel 24-0816 Fax 24-5870

Informações em português: 0749- 30-6113 (Prefeitura Setor Jinken Seisaku ka)

O que levar no dia da consulta:

Para todas as idades alvos: Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*) e o respectivo Questionário de Saúde da Criança preenchido (ele está dentro da Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*)).

- Para criança de 1 ano e meio: leve uma escova dental .
- Para criança de 2 anos e meio: leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição preenchido.
- Para crianças de 3 anos e meio: urina para exame (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

Atenção!!

- ➔ Com exceção da consulta dos 4 meses, não serão enviados os avisos sobre as demais consultas portanto, verifique as datas das respectivas consultas no quadro abaixo.
- ➔ Verificar mais detalhadamente sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) .
- ➔ Caso não possa comparecer conforme a data abaixo favor entrar em contato para marcar uma nova data de prestação de exame.


EXAME DO MÊS DE DEZEMBRO DE 2018

As consultas serão realizadas no 1º andar do Centro de Saúde *Kusu no ki*

Tipos de exame	Data	Para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	11	De 1 a 15 de AGOSTO de 2018
	18	De 16 a 31 de AGOSTO de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	5	De 1 a 15 de FEVEREIRO de 2018
	12	De 16 a 28 de FEVEREIRO de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	14	De 1 a 15 de MAIO de 2017
	21	De 16 a 31 de MAIO de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de MAIO de 2016
	20	De 16 a 31 de MAIO de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	10	De 1 a 15 de MAIO de 2015
	17	De 16 a 31 de MAIO de 2015

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
13 de dezembro	Centro Kusunoki, 1º andar. (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
25 de dezembro			
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 25 de dezembro			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 7 de dezembro

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações feitas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki Senta 2º andar

Data: 12 de dezembro Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

Conteúdo

Exames para verificar o grau de dependência do cigarro:

Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)

Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)

Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.



Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 24-0816

ESCREVA UMA CARTA AO PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede aos seus moradores para que enviem suas sugestões, reivindicações diretamente ao prefeito. Utilize o modelo anexo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até dia 30 de junho de 2019.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esquecer de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões, reivindicações também através da Homepage de Hikone

Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka*

(Setor responsável pelo planejamento urbano)

Tel 30-6117

Fax 22-1398

E-mail

Machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

のりしろ

料金受取人払郵便

彦根局承認

1556

差出有効期限
2019年
6月30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



やまおり

次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

Modelo de preenchimento		
Endereço 住所		
Nome 氏名		
TEL	genero 性別	M F 男 女
Idade <input type="checkbox"/> até 20 <input type="checkbox"/> 20~29 <input type="checkbox"/> 30~39 <input type="checkbox"/> 40~49 <input type="checkbox"/> 50~59 <input type="checkbox"/> acima de 60		

について	
たにあり	
住所	
フリガナ	
氏名	
電話番号	性別 <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
年齢 <input type="checkbox"/> 20歳未満 <input type="checkbox"/> 20歳代 <input type="checkbox"/> 30歳代 <input type="checkbox"/> 40歳代 <input type="checkbox"/> 50歳代 <input type="checkbox"/> 60歳以上	